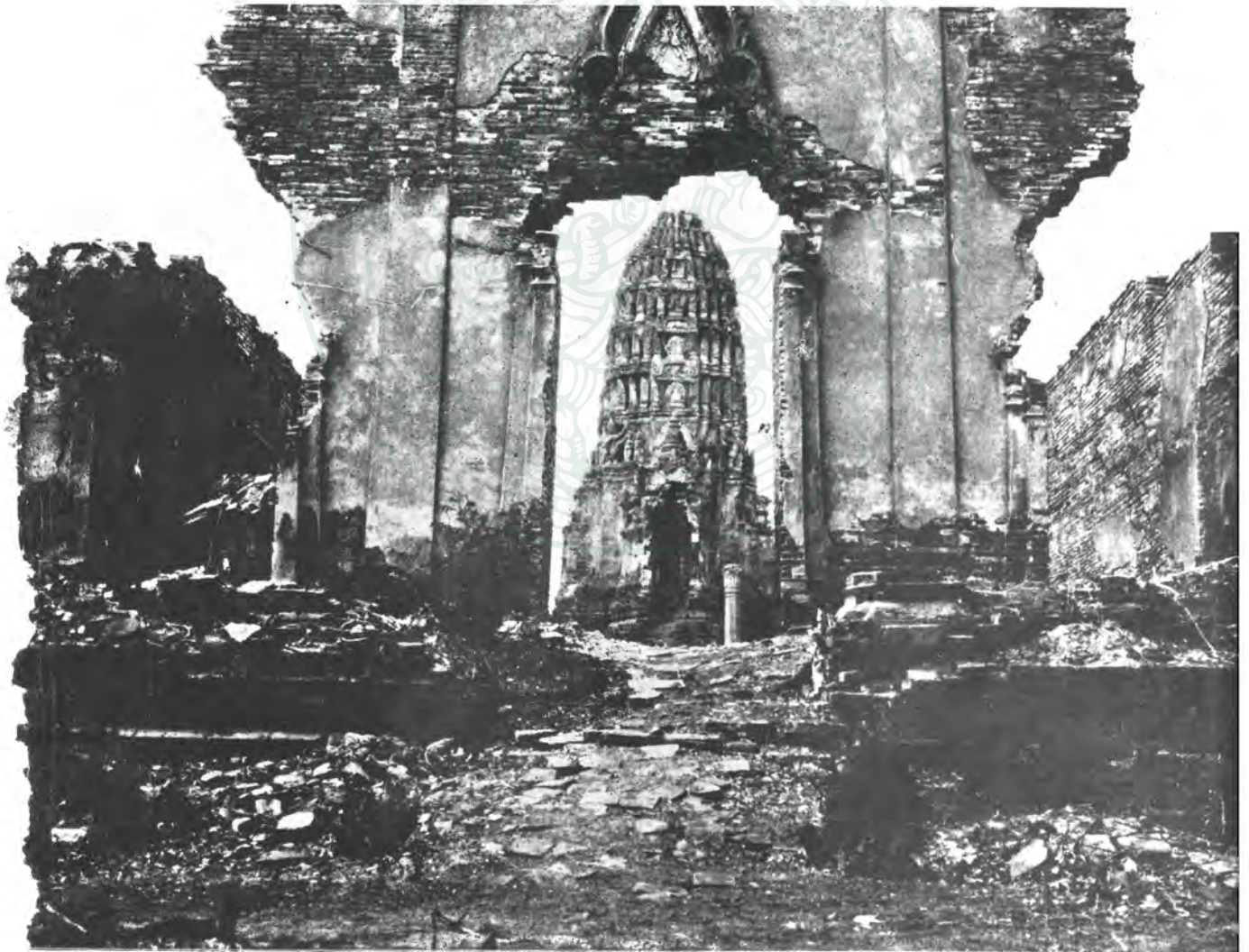




งานสร้าง ศิลปะทาง

ปีที่ ๖ เล่ม ๓ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๙๕



พระปรางค์วัดราชบูรณะ จังหวัดพระนครศรีอยุธยา

สารบัญ

ปีที่ ๖ เล่ม ๓

สิงหาคม

พ.ศ. ๒๔๙๕

ภาคศิลปวิทยาการ

| | | |
|--|------|----|
| สุภาณิตานุสรณ์ พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว | หน้า | ๑ |
| สาส์นสมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศรฯ กับสมเด็จพระกรมพระยาตำรางฯ | ,, | ๒ |
| สุริยพันธ์ หลวงลิขิตปรีชา (คุ่ม) | ,, | ๒๕ |
| จินตนาการของสุนทรภู่ สมโรจน์ สวัสดิ์กุล ณ อยุธยา | ,, | ๓๕ |
| ศิลปะสงเคราะห์ ... นายศิลป์ พระศรี แต่ง พระยาอนูมานราชชน แปล | ,, | ๔๑ |
| พินนาเต้า กมล เกตุศิริ | ,, | ๔๕ |
| ประวัติศิลปะด้านอินเดียและตะวันออกไกล ม.จ. สุกัทรทิศ ทิศกุล | ,, | ๕๕ |
| นำเที่ยวจังหวัดชลบุรี ต. อมาตยกุล | ,, | ๕๕ |
| พระเครื่องทางโบราณคดี “ตรียมปวาย” | ,, | ๖๕ |
| จดหมายเหตุงานพระบรมศพ ยม ชัยพทยางกูร | ,, | ๗๑ |

ภาคกิจการกรมศิลปากร

| | | |
|---|----|----|
| การปลูกสร้างพระเมรุมาศ ก. อินทโกศย์ | ,, | ๗๘ |
| คำอบรมของอธิบดีกรมศิลปากร | ,, | ๘๒ |
| คำอ่านศิลาจารึกจังหวัดลำปาง น้ำ ทองคำวรรณ | ,, | ๘๕ |
| ถาม — ตอบ เรื่องประวัติจังหวัดชลบุรี ... แผนกค้นคว้า กองวรรณคดี | ,, | ๕๔ |

Vārasān Silpākōṇ

Vol. 6

August, 1952

No. 3

1. Saying. By King Rāmā VI. page 1
2. "Sān Somdet." (Letters between Their late Royal Highnesses Prince Damrong and Prince Naris.) ,, 2
3. "Suriyaphan" - a Story in Verse, Part XI. By Laung Likhit Prichā (Khum). ,, 29
4. The Imaginations of Sunthon Bhū (Siamese Famous Poet). By Somrōt Svasdikul na Ayuthyā. ,, 35
5. An Aid to Arts, an English-Siamese glossary. By Silpa Phirasri. Translated by Phya Anumān Rāchathon. ,, 41
6. Gourd Lute. By Kamol Ketsiri. ,, 49
7. A Brief Note on the History of Indian and Far Eastern Art. By Mom Chao Suphathra-Dit Ditskul. ,, 55
8. Guide to Cholburi. By T. Amātyakul. ,, 59
9. Votive Tablets. By "Triyampawai." ,, 65
10. An Account of the Royal Cremations. By Yim Panthyāngkūn. ,, 71
11. Notes on the Erection of the Royal Meru (Royal Cremations). By K. Inthakōsai. ,, 78
12. Lecture by the Director-General of the Department of Fine Arts at the Meeting of Officials of the Department. ,, 82
13. Inscriptions Reading from Lampang Province. By Cham Thongkhamwan. ,, 89
14. Questions and Answers on the History of Thonburi Province. By the authorities of the Research Section, Division of Literature, The Department of Fine Arts. ,, 94

คำอ่านจารึกจังหวัดลำปาง

จ.ศ. ๘๓๘ (พ.ศ. ๒๐๑๙)

ขุดพบที่บริเวณโรงเรียนสตรีวัฒนา ตำบลบางกระบือ
มาตามไอเซนไฮเฟอร์ อาจารย์ใหญ่โรงเรียนสตรีวัฒนา
ให้แก่พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๑๐ เมษายน พ.ศ. ๒๔๕๕

น้ำ ทองคำวรรณ ผู้อ่าน



เขียนตามต้นฉบับ

เขียนอย่างปัจจุบัน

- (๑) สักราชะไท ๘๓๘ ทวิ ในปี
รวายสน์ เค็
- (๒) นญัรรม ๓ คำ วันพุทะไทเปลิก
สัง้า ไคฤก
- (๓) ซ็บุนนฉั ภา สะเงาหุมนัคำเพชร
มากินเมือง
- (๔) นัคอรมาเล็กสาสนาพระทาณะ
เงาในลำพา

- (๑)
ศักราชไท ๘๓๘ ทวิ ในปี
- (๒)
รวายสน์ เค็
- ()
นญัรรม ๓ คำวันพุทะไทเปลิก
สัง้า ไคฤก
- ซ็บุนนัฟุส เจ้าหมนัคำเพชร
มากินเมือง
- (๙)
นคร มาเล็กสาสนาพระธาต
เงาในลำพา

(๕) ง ใ้ก้อกำแพงแปลงวิหาร

ค้แล้วเสร็จใ

(๖) ทเวจนารูปพระพุท๓ตนหนึ่ง

มีประมาณแสน

(๗) ยิบหม่นนำทองไหลลง

ค้แล้วทุกประกา

(๘) ร ไร่ในวิหารค้แล้วไร่คนสี่

ควรวทริกสา

(๙) ใ้แปลงศาลากบ้น้ำข้แนว

ทางค้พระ

(๑๐) เจ็ทสิริรัตนะชินะทาตะค้แล้ว

บริบวรค

(๑๑) วยบุญทงม้วนนเฑาทิ

ปรารถนาเป

(๑๒) น พระพุท๓ตนหนึ่งใ้กาละ

อนจ้มา

(๑๓) ภายหนานอ สบ้บุษทงหลาย

จงอ

(๑๔) นุโมทนาควยทุกคนท้ญ

ง ใ้ก้อกำแพงแปลงวิหาร

ค้แล้วเสร็จ ใ

(๕)

ทเวจนารูปพระพุท๓ตนหนึ่ง

(๖)

มีประมาณแสน

(๗)

ยิบหม่นนำทอง ไ้หลลง

ค้แล้วทุกประกา-

ร ไร่ในวิหาร ค้แล้วไร่คนสี่

(๘)

ควรวทริกสา

ใ้แปลงศาลากบ้น้ำข้แนว

ทางค้พระ

เจ็ทสิริรัตนะชินะทาตะค้แล้ว

บริบวรค

วยบุญทงม้วนน ท้าวธจะ

ปรารถนาเป-

น พระพุท๓ตนหนึ่งใ้กาละ

อนจ้มา

ภายหนานอ สบ้บุษทงหลาย

จงอ-

นุโมทนาควยทุกคนท้ญ

(เทอญ) ๑

- (๑๕) ไวนากัยพร ๒๐๐ เซา
- (๑๖) เจ้าโวชาครวิ นังกัยพระ
- (๑๗) ไวนาร้อยเซานังกัยควยแล

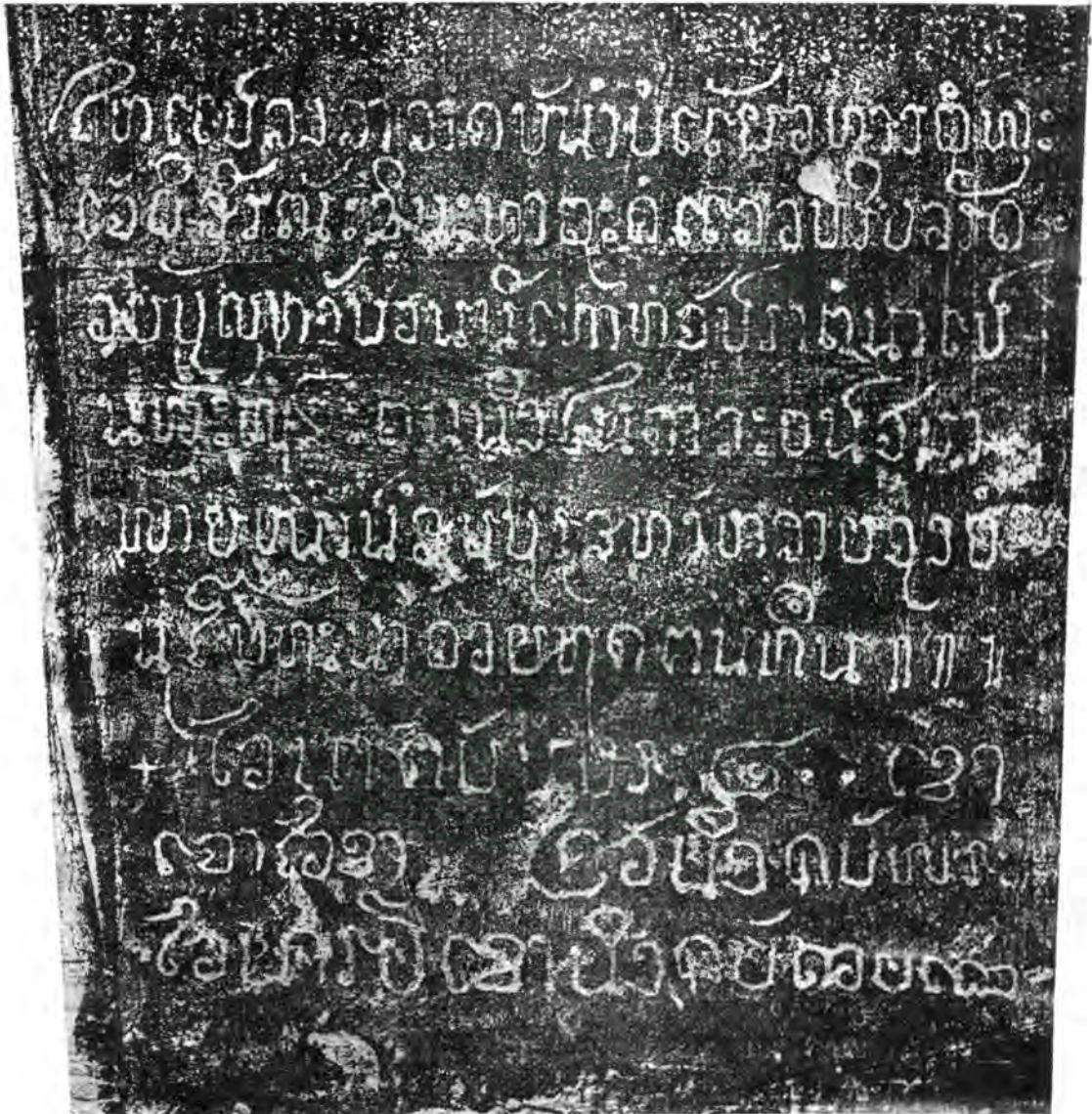
- (๕) ไวนากัยพระ ๒๐๐ ชาว
- เจ้าโวชาครวิ นังกัยพระ
- ไวนาร้อยชาวหนังกัยควยแล



จารึกจังหวัดลำปาง ตอนบน

คำอธิบาย

- ๑. พ.ศ. ๘๓๘ = พ.ศ. ๒๐๑๘.
- ๒. รวายนัน, รวายน = ตรีศกของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับตรีศกของไทยฝ่ายใต้ เพราะวิธีนับศกของไทยฝ่ายเหนือน้อยกว่าไทยฝ่ายใต้ ๕ ปี เช่น ๖ (หรือ ๘ ศก) ของไทยฝ่ายใต้ = ๑ (หรือ ๓ กาย เอกศก) ของไทยฝ่ายเหนือ



จารึกจังหวัดลำปาง ต.อนถ่าง

เพราะฉะนั้น จ.ศ. ๘๓๘ ในจารึกหลักนี้ ไทยฝ่ายเหนือจึงอ่านว่า รวายน,
 สัน = วอก, รวายนัน = วอกศรีศกของไทยฝ่ายเหนือ แต่ตรงกับ วอก
 อัฐศก ของไทยฝ่ายใต้.

๓. เปลิกสัง้า ตรงกับชื่อศกและชื่อยของไทยฝ่ายเหนือ เปลิก ก็คือ เขมุกศก
 สัง้า ก็คือ มะเมย แต่ในทนเขนชื่อของวันไทยชนคหนึ่งซึ่งเอาศก ๑๐ ศกที่
 เรียกว่าแม่วันไทยหรือแม่มอ และเอาปี ๑๒ นักษัตรทเรียกว่าลูกวันไทย
 หรือลูกมอ มาใช้เขนวัน เรียกว่าวันไทย หรือ มอ.

๔. เลิก = ยก. (เขมร)

๕. เรจนา หรือ รจนา = ตกแต่ง.

๖. แส่น = นาหนัก ๑๐๐ ชั่ง.

๗. ยิบหมน, ยิบ = ตอง, หมน = นาหนัก ๑๐ ชั่ง,

ยิบหมน = นาหนัก ๒๐ ชั่ง.

๘. หือ = ให้.

๙. ชาว = ยลีย.